

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

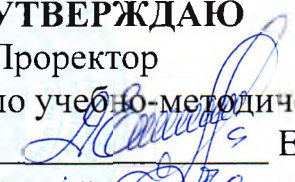
Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-методической работе

 Е.Н. Дятлова

« 1 »  2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Переводческая практика (немецкий язык)»

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Уровень профессионального образования – специалитет

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 4 курс (7 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа практики «Переводческая практика (немецкий язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Скляр Н.В.

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Мифтахова О.В.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от « 15 » 01 2024 г. № 6

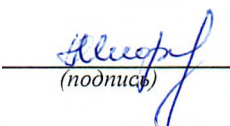
Заведующий кафедрой романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » 01 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

директор Департамента образования


(подпись) В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Цели: закрепление и углубление теоретических знаний студентов, развитие полученных ранее навыков работы по специальности, применение их на практике; формирование у студентов необходимых навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности; закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; пополнение лексического запаса, закрепление и расширение знаний лексико-фразеологических единиц изучаемого иностранного языка; изучение функционально-стилистических особенностей перевода текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.

Задачи: знакомство студентов с тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров; выработка навыков языковой ориентации в сфере профессиональной деятельности (овладение профессиональной терминологией и т.д.); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.).

2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «Переводческая практика (немецкий язык)» входит в базовую (обязательную) часть учебного плана подготовки студентов.

Студенты, завершившие переводческую практику, должны:

знать общую теорию перевода, типы языковых значений, виды трансформаций при переводе, стилистические и прагматические аспекты перевода; основные понятия и термины, составляющие базу современной переводческой науки;

уметь применять на практике базовые навыки перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; уметь находить фоновую информацию в Internet и печатных изданиях;

владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; навыками решения основных переводческих проблем; навыками правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Страноведение Германии». Практика является основой для освоения «Практический курс письменного перевода в специальных областях», «Практический курс устного перевода», «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке».

Общая трудоемкость освоения практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (2 недели). Программой практики предусмотрена установочная лекция (2 ч.), самостоятельная работа (102 ч.) и контроль (4 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные компетенции		
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том	УК-4.1. Ориентируется в принципах построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и	Знать: современные коммуникативные технологии. Уметь: применять современные средства коммуникации для повышения

числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Способен применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках.</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранных языках; методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках.</p>	<p>эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>Владеть: навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия; навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях.</p>
Профессиональные компетенции		
ПК-1. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>	<p>Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности.</p> <p>Уметь: правильно применять переводческие трансформации.</p> <p>Владеть: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

4. Структура и содержание проведения практики

№	Разделы (этапы) практики	Компетенции
1	Инструктаж по требованиям охраны труда. Составление индивидуального плана и задания	УК-4, ПК-1
2	Изучение нормативно-правовых документов организации/ учреждения. Сбор информации об объекте практики и анализ источников. Анализ отчетности организации / учреждения по основным направлениям деятельности	УК-4, ПК-1
3	Выполнение производственных заданий; Участие в решении конкретных профессиональных задач; Обработка и анализ полученной информации	УК-4, ПК-1
4	Обобщение полученной информации, формулирование приобретенных и закрепленных	УК-4, ПК-1

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

Основными образовательными технологиями, используемыми при проведении переводческой практики, являются:

- проведение установочной лекции
- обсуждение материалов переводческой практики с руководителем
- подведение итогов переводческой практики

1. Организационно-подготовительный этап.

В первый день практики руководителем проводится установочная лекция по переводческой практике, в рамках которой студенты проходят инструктаж по технике безопасности. Факт прохождения инструктажа регистрируется в журнале по охране труда. Руководитель знакомит студентов с требованиями к прохождению практики и предоставляет студентам материалы, необходимые для выполнения работы, в том числе, образец для оформления отчётной документации.

2. Основной этап.

Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к публицистическому и деловому стилю. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики. Отчет сдается на кафедру не позднее трех дней после окончания практики.

В ходе прохождения практики студенты занимаются письменным переводом текстов публицистической и деловой тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 4 страниц (1800 печатных знаков каждая страница) и с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 4 страниц в 7 семестре. Выполненное студентом задание по переводу должно быть в установленные сроки подано на кафедру в печатном варианте в формате А4

в файлонакопителе, электронный вариант отчёта (в одном файле MSWord) также должен быть сдан на кафедру.

Руководитель переводческой практики составляет график консультаций, с которым студенты знакомятся во время установочной конференции по переводческой практике.

Руководитель переводческой практики оценивает работу студента, учитывая объём выполненной работы (количество страниц), её качество, а также отношение студента к выполнению задач.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

2. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

3. DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch. überarbeitete und erweiterte Auflage. – Duden, 2015. – 2128 S.

4. Русско-итальянский тематический словарь. – М.: T&P Books Publishing, 2014. – 258 стр.

5. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. – Славянский Дом Книги, 2017 г. – 896 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб.пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб.пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Multitran Dictionary. URL: <https://www.multitran.com/>
2. Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>
3. Duden. Online-Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/>
4. <http://www.translators-union.ru/>
5. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>
6. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>
7. <http://www.trworkshop.net/>
8. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

Программный продукт	Номер лицензии	Количество лицензий
AdobeAcrobatReader	свободно распространяемая	без ограничений
GoogleChrome	свободно распространяемая	без ограничений
Windows		
Opera	свободно распространяемая	без ограничений

8. Материально-техническая база практики

Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]